

✱

El gran Turco

1

71

Notas y observaciones

Medio a noche ya es pasada,
 Los gallos quieren cantar,
 Cuando el gran Turco partiera
 De Tarifa a Portugal.
 Con trescientos mil sirvientes
 Que unas no pudo llevar.
 Daillos muy bien de vestir,
 Daillos muy bien de calzar,
 Daillos muy bien de comer,
 Daillos muy bien de beber,
 Y atan bien agasajados
 Relumbran como el lunar.
 Siete días han pasado;
 Ya llegaba a Portugal.
 Después que desembarcaron
 En encuentran una ciudad.
 Las cercas hechas de fierro
 Las puertas de otro metal,
 Siete veces la rotan
 No hallan por donde entrar.
 Encuentran a un porterito

Que muerto de frío está.
 " Por tu vida, posterito,
 Tu nos des por donde entrar,
 Darete cien muros de oro,
 Mi gente los cuenta y mas."
 Posterito sin fortuna
 Ya los da' por donde entrar.
 Ya caían los mancebos
 Como rayos en el mar;
 Ya caían los casados
 Como trigo en el costal;
 Ya caían las doncellas
 Sin medir y sin contar;
 Ya caían criaturas
 Como racimos a' par....

Benolid - Zanger

El Mostadi.

Notas y observaciones

Cuando el Mostadi partia
 De Constantina a' la mar,
 Tres naciones con el trae
 Que mas no pudo llevar;
 Arabes, Rifenos, Barbaros,
 No hay que contar.
 Trescientos mil negritos
 Que mas no pudo llevar.
 Vestidos a' la Turquia
 Recuerdan como el cristal.
 Abastados van del vino,
 Abastados van del pan,
 Y abastados van del agua
 Por no beber de la mar.
 En Vinas de Santa Clara
 Allí fueron a' parar.
 Siete veces rodean el pueblo
 No hallaron por donde entrar,
 Y a' la vuelta de las siete
 Vieron un portillo real.
 Allí estaba un viejecito

No se podian contar
 Con trescientos, etc.

Siete veces la rodean
 Sin hallar por donde entrar
 Un portigo van hallar

La guarda de la ciudad.

"Vuelvete tú el gran Turco,
Vuelvete tú a' tu ciudad,

Que una ciudad con estas cercas, Que ciudad con estas cercas
No la puedes alcanzar.

Tomo' tinta y papel
Un billete fue' a' mandar
A mano del Haj Etmin
Alcaide de la ciudad.

"Si la ciudad tú me dieres
Yo te daré libertad,
Si la ciudad no me entregas,
A bombas te he de matar."

La respuesta que le vuelve
Que no se la quiere dar.

"Vai pelea con tu hermano
Sacarás tu honrredad;
Que una ciudad como esta
No la puedes alcanzar."

Ya manda por los talija
Que se suban a' los braj.

El lunes la mananita

Ya empiezan a' bombear.

talija, voz arabe = artillería
braj, v. ar. pl. de *borj*, castillo

La primera que tiraron
No ha hecho ningún mal;
La segunda que tiraron
Esa hizo mucho mal.

Mato'a'mancos y alhasbas

alhasba = doncella

Y a' nobios en la huppa'.

~~huppa'~~ huppa', m. huppa'. los y primeros
días de casados.

Ya caían las preñadas

Como nueces al costal;

Ya caían los chiquitos

Como rayos a' la mar.

El martes de manauita

Montari entro' en la ciudad.

Fanger - Benoliel

Mostavi —

Otra version incompleta con algunas variantes interesantes.

Media noche ya es pasada
 Los gallos quieren cantar,
 Cuando el gran Turco partia
 De Constantinia a' la mar,
 Siete vueltas dió el Turco
 No encontró por donde entrar.
 Y á la vuelta de las ocho
 Puerto halló por donde entrar.
 Ahí hallara a un viejecito
 Regidor de la ciudad: Redimidor, redentor
 "Vuelvete tu el gran Turco
 Vuelvete tu a' tu ciudad.
 Que una ciudad como esta
 No la podrás tu alcanzar.
 Siete rios la rodean
 Y el de los ocho es la mar.
 Las puertas tiene de pino,
 Clavos a' la cristiandad.
 Las cercas tiene de acero

De azotar la otra mitad.

Ya se volviera el Gran Turco,

Ya se vuelve á su ciudad.

Cargara los mil navios

De pelotas y alquitran.

Vistiera los mil negritos

Todos á la paicada.

Sus armas de acero fino

Relumbran como el cristal,

Mandara á los diez mil turcos

A empezar á guerrear.

Allí cayeron los nombres

Como rayos á la mar,

Rebentaban las preñadas

Cual gallinas en canal;

allí murieron chiquitos

Cual plumas del palomar;

Allí cayeron doncellas

Como peras del peral.

No sigais vos el Gran Turco

No sigais de guerrear,

Si una hora mas siguiereis

La ciudad vais á atemorar (aniquilar)

Ya se entrara el Gran Turco

Ya se entrara á su ciudad. *Tanger Berchid*

Andantino

Can- do per- tie- real Mos- ta- di- de- la tur- quía a la- mar- tres
na- cis- nel con el tra- e- que más no pu- do lle- var-

Andantino

Can- do per- tie- real Mos- ta- di- de- la tur- quía a la- mar- tres
na- cis- nel con el tra- e- que más no pu- do lle- var-

Tanger 1413

XIV.

4

Estrella Benarox
(50 años)

Manamita de Domingo, manamita de San Juan
 cuando ^{partiera el mostadi} saliera el gran Turco de la Turquía a la mar,
 tres naciones con el Trae que mas no pudo llevar.
 de Arabis y rifijis ⁽¹⁾ bárbaros no hay que contar.
 Con trescientos mil negritos relumbran como el cristal
 vestidos a la Turquía, que mas no pudo llevar.
 Abastados van del vino, y abastados van del pan,
 y abastados de agua dulce por no beber de la mar.
 En villas de Santa Clara, allí fueron a parar.
 Sieta veces la rodean, no encuentran por donde entrar.
 y a la vuelta de los ojos vieron un portillo leal.
 Allí estaba con vejito, la guardia de la ciudad.
 - Vete, vete tú, el gran Turco, volóte a la tu ciudad.

(1) Arabes y rifijos.

39 Una ciudad con estas cercas no la puedes alcanzar.
Tomara tinta y papel y un billete fui a mandar
ya a mano de Fidi-bek-Etmin, alcalde de la ciudad.
- Si la ciudad tu me dieres te dare la libertad;
si la ciudad no me dieres, a bombas te hare matar.
La ^{reuesta} ~~reuesta~~ } que le diere, que no se la puiere dar.
- Volvete tu, el gran turco, volvete a la tu ciudad,
va, y pelea con tu hermana, y sacaras tu honrra.
Ya se suben los tabja⁽¹⁾, ya se suben a los bray⁽²⁾.
El lunes la mananita empesaron a bombear,
la primera que tiraron no hiziera ningun mal;
la segunda que tiraron, esa hizo mucho mal.
⁽¹⁾ tabja = artilleros, en arabe. ⁽²⁾ Bray = fuertes

Leo
 Meati e. manebat y lababas y novos en la hopa.
 Ya caian los preñados como mueres al fotal
 ya caian los chiquitos como rayos a la mar.
 El martes la mañanito, Mostadi entró a la ciudad

Can. I a . . . 1811

29 marzo

Adejo.

(Lento por Mostadi Offici)

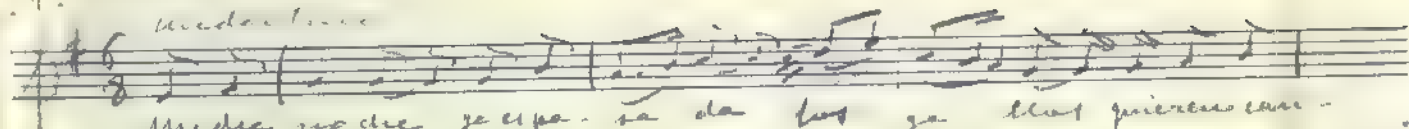
Man do pa. la. el Mos. ta. di. de. la. tra. gu. a. la.
 mar. Tres no. va. nos con el tra. e. que nos nos pre. do the. van.

(1) hopa = semana primera del casamiento, en hebreo.

[5]

XL: 7. (Moderato)

Moderato



Medea no cre ze es pa - sa da lus ga llos pierces can -



llos - a cre de el mo - sta - de per - ti - ca - da - tan - ge - a pe - tu - an

713

Hungría

XLIV

Tetuan 1915

5

Media noche ya es pasada, los gallos pueran cantando,
 cuando el Shostadi panchera de Tanger a Tetuan
 tres marcos con el truco, todas son a un mandado,
 de Arabe y refugio, barbaros no hay por el mundo,
 antes que al lugar al que me billete fue, si mandan
 a mi casa Lid. el truco Ethic, alcaide de la ciudad
 Si la ciudad me me diere y te dare libertad,
 Si la ciudad no me diere a bon. lo te hay de matar
 la respuesta por le daba; Vante, vante a tu ciudad,
 Va y pelea con tu hermano, y muestra tu hombridad
 que Tetuan la librada, nadie la pueda gozar.
 Como era oyera el Shostadi mandó a fin con las hebras
 Como era oyera el alcaide los tiros manda amparar.
~~Mandó por los cancheros que se armen a los brax~~
 El Sabote le mandó a la bombas empero a tirar.

hebras = hebras de campo - brax = cancheros.

11.4

La primera fue tirada no hizo ni un guiñeal
de segunda fue tirada, hizo un poco de
matara i cuando ya iba, para mas dolor de
el Aljibe a la unión, adios y se fue a la ciudad.
Toda gente que le via le preguntaba la verdad.
- ¿por que te vuelves a Madrid y no vuelves atrás?
En Estimón la honra de madre la puede ganar.
Las puertas de la puerta, no lucen, por dónde entran.

11:30 — Tetuan 1916 GGG XXXIX. Sol acribe
(61 años.)
Medianoche por el pasado, los gallos puecen cantar
la manda fadera Xanife de Tanger pa Tetuan.

Tres veces mas con el Tine, Tides Ties a la mandada
de anal. ~~7~~ 7. infideli, hinteros no hay que contar
antes por el lugar allegue un billete fue a mandada
a mano de ~~7~~ Hache Xetun, alcaide de la ciudad.
- Si la ciudad bi me diere, donde he gota libertad
Si la ciudad no me diere a bombas te he de meter
dentro, vante tu Xanife, vante, vante a tu ciudad
va, y pelea con tu hermano, mirare tu hembredad
cuad de ello, por lo gaire, la ciudad he de ser
el habido a la mañana en persona bombas
de promer por Tine no hiciere, sinjuna a la
la repunda en israon hiciere un dia por

154
maternidad y madre y hijo para mas dolor dejar.
maternidad y una novia nueva como bajo de hupa (1)
El lunes por la mañana se fue a la ciudad

(34)

hupa y los otros primeros días de vida.

Medie noche ya es pasada,
los gallos quieren cantar
cuando portiere el Mostad^s
de Ténger para Tetuán.

MOSTAD^s

Tres naciones con él trae
que no puede traer más.

De arabís y rifyes,

bórbaros no hay que contar.

Antes que a la ciudad llegue,

un billete fue a mandar.

A manos del Hach el Tahel,
alcalde de la ciudad:

--Si la ciudad no me dieres
a bombas la he de tomar. --
La respuesta que le volve
negra era y de contar:

- Vaite, vaite tú, el Mostasí,
vaite, vaite a tu ciudad.

Vay pelea con tu hermano

y saca tu hombridad,

que una ciudad como ésta

no la puedes tú alcanzar.

Siete ríos le rodean

y en medio tiene la mar.

Las cercas tiene de acero,
de metal la otra mitad. --

Como eso oyera el Mostasí,
las bombas mandó a llenar.

Ya mandó a llenar las bombas
de ~~al~~ crebete* y alquitron;
encima de todo esto.

* nota:
"al crebete"
azufre.

pólvora para más mal.

El lunes por la mañana
las bombas mandó a tirar.

La primera que cayera
no hiciera ningún mal.

La segunda que tirara
ése hizo mucho mal.

Matará hijos y madres,
preñadas para más mal.

Matará a una novia nueva
de dos días de hupé.*

* nota. "Los ocho días siguientes a la boda
se llaman días de hupé."

VERSIÓN DE ARCILA / LARACHÉ.

CANTADA POR SULTANA BENGIO, 73a.

RECOGIDA EN ASHDOD (ISRAEL) POR LEÓN BENGIO Y SHOSHANA WEISS EL 25 DE JUNIO DE 1984.

(MARGARET SLEEMAN B/8)

EL MOSTADÍ

- Ya se pasea el gran turco de Constantina a la mar
2 (con duzientos mil morijos todos de una misma edad)
vestidos a la turquía relumbran como el cristal
4 - Si tú la ciudad medieras mis barcos echaré a la mar
si tú la ciudad no medieras bombas te iba yo a ff...
6 - Vólvele tú al gran turco y vuélvele tú a tu cibddad!
que cibdad como esta no la podías tú ganar

J. Martínez Ruiz

(versión de
Alcazarguivir)

"Poemía sefardí de carácter tradicio-
nal", Archivum, XIII (1963) 79-215
El Mostadi

Poig - 123 - 124

Nº XXXIII

- Media noche ya es pasada, - media queda por pasar,
2 cuando saliera el Gran Turco - de Tánger para Tetuán.
Con 'arabí, rebisin, - báncaros, no hay que contar.
4 Antes que a la sibdad yegue - un mensaže ha de mandar,
a mano de ese Hayito - el grandí de la sibdad.
6 Si la sibdad mé la diere, - yo no le haré ningún mal,
si la sibdad no me diere, - yo le mandaré matar.
En la batalla primera - destrósó media sibdad,
y a la bataya (sic) segunda - con el moro se ha de quedar.

(lo debéis tener ya porque no lo relacionasteis)

C.A. A 072-03

✓

El Mostadí (C.19)

recitado

Media noche ya es pasada, los gallos quieren cantar
cuando partiera el Morcí de Tánger a Tetuán.

Tres naciones con él trae que no puede él traer más
de jarabi y riflyim, bárbaros no hay que contá.

5 Dice que a la ciudá llegue un billete fue a mandá
y 6 en mano de Hach Tajén alcarde de la ciudá.

Col-Hassan (Ag. Sept. Oct. 1981) Ceuta

Col. Tercera M. Hacia

Muchacho ya no puede, los pellos
Cso. pariente el Mosa' ^{pueden cantar}
(~ Mostasi
Mostasi)

Resucciones un él trae ^{de Tampara Tethain} que no puede traer
de havabis y rifidits ⁺
(j'avabi y rifiyim) ^{hordan no hay s.}
ant. ^{ant. ^{thir}}

Ante p. c. la ciudad llague ^{un dille te he a}
(Dice s.) ^{mandar}
y en mano de Hach Tajén ^{al cable de la}
(en mano del hach el Tahet) ^{ciudad}

solo 3000)

Si la ciudad te me lieves yo te soy la liber-
Si la ciudad no me lieves ^{dad} a bombas te he de

La espasa que te vuelve negra vez y se cubre
de te lo al Mostasi vete vete a la ciudad
de pelea con hermano y sacate hombres
que me ciudad como esta no la puedes alcanzar
si te rios la rodea y en medio tiene la mar
la cercastiene de que no se metalla otra
Como no ollez el Mostasi las bombas ^{unidas} mandó a
llenar

ya mandó a llenar las yondas
en cima de todo esto de gloriebte y el vitrén
El lunes por la mañana las bombas mandó a
la primera que caíere no hiciere ni ^{hacer} ni ^{hacer} ni ^{hacer}
mataron hijos y madres peñadas farinas
los vicos de tetram los mandare a encarcelar
Samuel Hasiba por la Benguivi Jacob Barchilon por
Sete la de Barchilon peñada subió al mechuar
Hasiba la de Benguivi las esnoqas fue a enseñar
Merima la de Hasiba por Camila fue a mandar
Camila cantó las coplas Merima negras quallas
Cete la de Barchilon fue a armar
con un bolsón de dinero ya se subiere al mechuar
que lo traiga por Rabi fue a hijo del ^{hach} ^{hach}
Ellos en este polchus Rabi vital subió a ^{Hagssan}
y Hach-hach como le visto ^{mechuar} su reza a sus pies fue
que Semandas fu el Hazan que presto a ^{a echar} a ^{a echar} a ^{a echar}
Vengo a hablar por uno de los hijos ^{hava}
que son mis hijos ^{cauohal}

Vaite vete tu el Hazan, vete, vete a
tu melah
Mañana por la mañana yo los voy a liberar
con sumo y Agüales violen tus de ellos
van

Ms. S. Almazano h. 23a-24b

(1932)

→

El Mostadí (C.19)"Cantar de la guerra Antigüa"

Media noche ya es pasada

Los gallos quieren cantar

Cuando partiera el Mostasi
Mostafi

De Tanger à Tetuán

Tres naciones con el trae

Que no puede traer mas

De harabis y rifillis

Barbaros no hay que contar

5 Antes que à la ciudad llegue

Un billete fué à mandar

A mano del hach el Tahl

Alcalde de la ciudad

Si la ciudad tu me dieres

Yo te doy la libertad

Si la ciudad no me dieres

A bonbas la he de tomar

La respuesta que le volve

Negra era y de contar

10 Vete Vete tu el Mostasi

4 12

Vete vete a tu ciudad

27b

Ves pelea con tu hermano

Y saca tu hombredad

Que una ciudad como esta

No la puedes tu alcanzar

Siete rios la rodea

Y en medio tiene la mar

Las cercas tiene de acero

De metal la otra mitad

15 Como no ollera el Mostasi

Las bombas mando à llenar

Ya mando à llenar las bombas

De alcrebite y alquitrán

En sima de todo esto

Polvora para mas mal

El Lunes por la mañana

Las bombas mando à tirar

La primera que callera

No hiciera ninguno mal

20 Mataran hijos y madres

Freñadas para mas mal

Los ricos de tetuan

27c

Los mandara à encarcelar

Samuel Hadida Juda Benguigui

Jacob Barchilón para mas mal

Sete la de Barchilon

Preñada subio al mechuar

Hasiba la de Benguigui

Las esnogas fué à ensender

25 Merima la de Hadida

Por Camila fué à mandar

Camila Canta las coplas

Merima negras guallas fué à armar

Cete la de Barchilón

Ya se subiera àl mechuar

Con un bolson de dinero

Se tiró a pies de Hach hach

Que lo aga por Rabi

Que es hija del gran Hassan

30 Ellos en estas palabras

Rebi Vidal subió al mechuar

Y Hach-hach como le vido

Su reza à sus pies fué à echar

Que demandas tu el Hazan

Que presto a tú ti se hará

Vengo à hablar por mis tres hijos

Que son mis hijos caronal

Vaite Vete tu el Hazan

Vete, Vete à tu melah

35 Mañana por la mañana

Yo los doy la libertad

Con sonajas y Agüales

Violín tras de ellos van.

(El Conde Mito)

(Original n.º 0049)

Alicazgüin + ② CCLXVI. Esther de Meschali 34 309

La se sale el gran trueno de montaña real
con pimientos mil sencillos que no puede llevar más
vestidos a la torpeza, relumbra más que el lunar
La cargaban las niñas de pólvora y al grito
disparaba los tiros, caía media ciudad
puertas que estaban cerradas se abrieron de par en par
hombres que están por caminos se vuelven a la ciudad
pajaros en los sus ruidos los hicieron volar
Mujer que estaba encinta la hicieron arrevoltar
y esto la canta sin mirar, la hermana de la mar

Mi es la hermana sin madre si tampoco es mi cantar
el conde tiene sin madre que a mi vino a demandar
Si te demanda la niña, yo la mandaré a matar
Si la mataréis, sin madre, puntos ni habeis de enterrar
La reina con grande celo los mandaría matar
Si ella como leche y siempre de él con sus sangres
a ella enterró en la iglesia, a él sin un alto sepul

X

Mostro
Canto

De ella crece una toronja y de él crece un limonar.

Crece uno y crece otro, por así irán a pintar.

La reina con grande celo los mandará cortar.

De ella saldrá una paloma y de él saldrá un pavón.

Vola uno y vola el otro y al cielo fueran jugar.

(44)

NODL #

BIBL #

OTIT #

IANT #

IMCD: Grandes nuevas, grandes nuevas se suonan en Portugal

TITU-0057 El Mostadí (á) [The Mostadí (á)]

CIEOG: 8 [1 fr, 1 ed], Marruecos 8 [1 fr, 1 ed] (Tánger 4, Tetuán 3, Alcazarquivir 1).

INCO: *Canción pethoria* 1 [1 fr, 1 ed], Marruecos 1 [1 fr, 1 ed] (Alcazarquivir 1).

TRAV: #

RESU:

1/// Una mañana, poco antes de amanecer (a) </ A media noche¹>, el Mostadí </ el gran turco² / Jarife³> se embarca en Constantina (b)⁴ </ se embarca en Tárfia para atacar Portugal (c)⁵ / va contra Tetuán desde Tánger (d)⁶> con un ejército, formado de las tres razas que habitan en el Magreb (e) & innumerables tropas negras (f) bien armadas (g), provisto de abundantes vituallas (h) </ #⁸> y <+ después de navegar varios días hasta alcanzar las costas de Portugal (i)⁷>, llega ante Villas de Santa Clara (j)⁷ </ llega ante una ciudad (k)⁸ / antes de llegar a Tetuán (l), envía un mensaje (m) al alcalde (n) prometiéndole la libertad si entrega la ciudad (o) y amenazándole con bombardearla si rechaza el trato (p)⁶>///

2///

2.1/// La ciudad <+ con sus extraordinarias defensas (a)¹> se muestra inaccesible salvo por un pequeño portillo (b) guardado por un viejo (c) que exhorta al Mostadí a retirarse (d), previniéndole de que las defensas con que cuenta la ciudad son extraordinarias (e)² </ #¹>³///

2.2/// #⁴///

3///

3.1/// El Mostadí envía un mensaje (a) al alcalde (b) prometiéndole la libertad si entrega la ciudad (c) y amenazándole con bombardearla si rechaza el trato (d)¹///

3.2/// El gran turco regresa (e) a buscar refuerzos (f) y pertrechos para el asedio (g)²///

3.3/// #³///

4.1//

4.1// El alcaide se niega a hacer entrega (a) de una ciudad de tanto valor (b) e incita al Mostadí a que vaya en busca de su hermano y demuestre su hombría peleando directamente con él (c) <+ pues la ciudad será para el que salga vencedor de ese encuentro (d)>²//

4.2// #¹///

5.1//

5.1// El Mostadí inicia el bombardeo de la ciudad (a) </ ordena a su ejército que ataque la ciudad (b)>¹ y, a la segunda andanada (c) </ en poco tiempo>¹, causa tan espantosa mortandad entre la población combatiente (d) y no combatiente (e) que al día siguiente (f) </ a las pocas horas consigue la rendición de la ciudad (g)>¹ y / #²> entra victorioso en ella (h)>³//

5.2// El Mostadí, habiendo conseguido mediante dádivas (i) que un portero misero (j) le franquee la entrada (k), penetra en la ciudad haciendo una espantosa matanza en la población combatiente (d) y no combatiente (e)>⁴//

5.3// El alcaide de la ciudad, cuando ve que el Mostadí asienta sus tiendas para emprender el sitio (f), ataca su campamento, bombardeándolo (a) y, a la segunda andanada (c), mata a algunos miembros de la familia y acompañamiento del Mostadí (e), provocando al día siguiente la retirada del ejército sitiador (m)>⁵///

<<+2.1// Una vez llegado a su ciudad, el Mostadí, forzado por la peregrinidad de las gentes (a), reconoce públicamente que la ciudad de Tetuán es invencible (b)>¹///>>

SUMM:

1.1// Near daybreak one morning (a) </ At midnight>¹, the Mostadí </ the Grand Turk² / Janife> embarks from Constantine (b)>⁴ </ embarks from Tarifa to go against Portugal (c)>⁵ / goes against Tetuán from Tangiers (d)>⁶ with an army made up of the three races inhabiting Magreb (e) and numerous black troops (f), well armed (g) and well supplied (h) </ #>⁶ and <+ after sailing for several days to reach the coast of Portugal (i)>¹, arrives at Villas de Santa Clara (j)>² </ arrives at a city (k)>³ / before arriving at Tetuán (l), he sends a message (m) to the sheriff (n), promising him liberty if he surrenders the city (o), and threatening to bombard it if he rejects the offer (p)>⁴///

2.1//

2.1// The city <+ with its extraordinary fortifications (a)>¹ appears to be impenetrable, except for a small gate (b) guarded by an old man (c) who urges the Mostadí to retreat (d), warning him that the city's fortifications are extraordinary (e)>² </ #>¹///

2.2// #⁴///

3.1//

3.1// The Mostadí sends a message (a) to the sheriff (b), promising him freedom if he surrenders the city (c), and threatening to bombard it if he rejects the offer (d)>¹///

3.2// The Grand Turk returns (e) to look for reinforcements (f) and supplies for the siege (g)>²///

3.3// #³///

4.1//

4.1// The sheriff refuses to surrender (a) such a valuable city (b), and incites the Mostadí to go in search of his brother and to prove his manliness in personal combat (c) <+ since the city will go to the winner of the contest (d)>¹>²///

4.2// #¹///

5.1//

5.1// The Mostadí begins bombarding the city (a) </ orders his army to attack the city (b)>¹, and on firing the second round (c) </ shortly>¹, effects such a dreadful massacre among the combatants (d) and the townspeople (e) that, on the following day (f), </ in a few hours, he obtains the surrender of the city (g)>¹ and / #>² he enters it, triumphant (h)>³///

5.2// The Mostadí, having used gifts (i) to persuade an impoverished gatekeeper (j) to grant him entrance (k), enters the city, effecting a dreadful massacre among the combatants (d) and the townspeople (e)>⁴///

5.3// When the sheriff of the city sees the Mostadí is setting up his tents to begin the siege (f), he attacks the camp, bombarding it (a) and, on the second round (c), he kills some members of the Mostadí's family and retinue (e), causing the retreat of the besieging army on the following day (m)>⁵///

<<+Z1/// Once back in his city, the Mostadi, compelled by his people's bewilderment (a), publicly acknowledges that the city of Tetuán is invincible (b)*////>>

CONT. #

NOIN:

1/// 1 Alcazarquivir, 2 Tángar (varias), Alcazarquivir, 3 Tetuán (1 ver), 4 Tángar (2 ver), 5 Tángar (1 ver), 6 Tetuán, Alcazarquivir (1 ver), 7 Tángar (2 ver)///

2/// 1 Tángar (1 ver), 2 Tángar (mayoría), *3 Tángar, *4 Tetuán, Alcazarquivir///

3/// *1 Tángar (mayoría), Alcazarquivir, *2 Tángar (1 ver), *3 Tetuán, Tángar (1 ver)///

4/// 1 Tetuán (1 ver), *2 Mayoría, *3 Alcazarquivir, Tángar (2 ver: 3, n. 2), 31///

5/// 1 Tángar (1 ver: 3 n. 2), 2 Alcazarquivir, *3 Tángar (mayoría), Alcazarquivir, Tetuán (1 ver), *4 Tángar (1 ver: 3 n. 3), *5 Tetuán (2 ver)///

Z1/// *1 Tetuán (1 ver)///

DISC:

1///

a) <Media noche ya es pasada, >los gallos quieren cantar (~>media queda por pasar) [Mar] / <Mañanita de Domingo, >mañanita de San Juan [Mar]¹

b) <Cuando el Mostadi (~el gran turco) partiera >de Constantina a la mar [Mar]²

c) <Cuando el gran Turco partiera >de Tarifa a Portugal [Mar]¹

d) <Cuando el Mostadi partiera (~>cuando saliera el gran turco ~>cuando saliera Xarife) >de Tángar a Tetuán [Mar]³

e) <Tres naciones con él trae >todas son a su mandar (~>que más no pudo llevar): <de arabi y rifyi, >bárbaros no hay que contar [Mar]⁴

f) <Con trescientos mil negritos >que más no pudo llevar [Mar]⁴ (cfr. 3g)

g) <Vestidos a la turquí, >relumbran como el cristal [Mar]⁵ (cfr. 3g) ~ <Atan bien agasajados, >relumbran como el lunar [Mar]⁶

h) <Abastados van del vino, >abastados van del pan, <y abastados de agua dulce >por no beber de la mar [Mar]⁷ ~ <Dáildos muy bien de vestir, >dáildos muy bien de calzar, <dáildos muy bien de comer, >dáildos muy bien beberán [Mar]⁸

i) <Siete días han pasado, >ya llegaba a Portugal [Mar]⁸

j) <En Villas de Santa Clara >allí fueron a parar [Mar]⁷

k) <Después que desembarcaron >encuentran una ciudad [Mar]⁸

l) <Antes que al lugar allegue (~a la ciudad llegue) [Mar]⁹

m) Vid 3a.

n) Vid 3b.

o) Vid 3c.

p) Vid 3d///

2///

a) <Las cercas tiene de fierro, >las puertas de otro metal [Mar]¹

b) <Siete veces la rodean, >no hallan por donde entrar, <y a la vuelta de las ocho >vieron un portillo real [Mar]²

c) <Allí estaba un viejecito >la guarda (~regidor) de la ciudad [Mar]²

d) <Vuélvete tú, el gran turco, >vuélvete tú a tu ciudad [Mar]³

e) <Una ciudad como ésta >no la podrás tú alcanzar [Mar]⁴ + <siete ríos la rodean >y el de los ocho es (~y en medio tiene) la mar, <las cercas tiene de pino, >clavos a la cristiandad, <las cercas tiene de acero, >de azofar la otra mitad [Mar]⁴ / <Una ciudad con estas cercas, >no la puedes alcanzar [Mar]⁵ (cfr. 4b)///

3///

a) <Tomó tinta y papel, >un billete fue a mandar [Mar]¹ ~ >Un billete (~mensaje) fue a mandar [Mar]²

b) <A mano del Haj (~de Sidi el Hach) Elmin (~Elbí ~Xelmi ~el Tahel) (~>a mano de ese Hayito), >alcaide de la ciudad [Mar]³

c) <Si la ciudad tú me dieres (~me la diera), >yo te daré (~darte he yo tu) libertad (~>yo no le haré ningún mal) [Mar]³

d) <Si la ciudad no me dieres (~diere), >a bombas to he de (~yo te mandaré) matar (~la he de tomar) [Mar]³

e) <Ya se volviera el gran turco, >se volviera a su ciudad [Mar]⁴

f) <Vistiera los mil negritos >todos a la paridad [Mar]⁴ + <sus armas de acero fino >relumbran como el cristal [Mar]⁴ (cfr. 1f,g)

g) <Cargara los mil navíos >de pelotas y alquitrán [Mar]⁴///

4///

a) <La recuesta que le diera (~vuelve) >que no se la quiere dar (~>negra era y de contar) [Mar]¹ + <Vólvete (~vaite, vaite) tú, el gran turco (~el Mostasi ~Xarife), >vólvete a la (~vaite, vaite a) tu ciudad [Mar]¹

b) <Que una ciudad como ésta >no la puedes alcanzar [Mar]² (cfr. 2g)

+ <Siete ríos la rodean >y en medio tiene la mar, <Las cercas tiene de acero, >de metal la otra mitad [Mar]² (cfr. 2e) / <Que Tetuán la honrada >nada la puede ganar [Mar]⁴

- c) <Vai, pelea con tu hermano, >amostra (~sacarás) tu hombridad [Mar]¹
 d) <Cual de ellos que la ganara, >la ciudad ha de llevar [Mar]⁵///

5///

- a) <Ya munda por los tabja >que se suban a los brax [Mar]¹ + <el lunes la mañanita >ya empiezan a bombear [Mar]¹ / <Como eso oyera el alcalde >los tiros manda amparar [Mar]² + <mandó por los cañoneros >que se asomen a los brax, <el sabbat la mañanita >bombas empezó a tirar (~>empezara a bombear) [Mar]³ / <Como eso oyera el Mostadí, >las bombas mandó a llenar. <Ya mandó a llenar las bombas >de acrebite y alquitrán, <encima de todo eso >pólvora para más mal [Mar]⁴ + <El lunes por la mañana >las bombas mandó a tirar [Mar]⁴
 b) <Mandara a los diez mil turcos >a empezar a guerrear [Mar]⁵
 c) <La primera que tiraron >no ha hecho ningún mal, <la segunda que tiraron, >esa hizo mucho mal [Mar]¹ ~ <La primera que tiraba >no hiziera ningún mal, <la segunda que tirara >hiziera mucho pesar [Mar] / <En la batalla primera >destroció media cibdad [Mar]⁶
 d) <Mató a mancebos... [Mar] / <Allí cayeron los hombres >como rayos a la mar [Mar]⁵ ~ <Ya caían los mancebos >como rayos en el mar, <ya caían los casados >como trigo en el costal [Mar]⁷
 e) <Mató a mancebos y alhasbas >y a novios en la huppá [Mar]¹ + <ya caían las preñadas >como nueces al costal, <ya caían los chiquitos >como rayos a la mar [Mar]¹ ~ <Reventaron las preñadas >cual gallinas en corral, <allí murieron chiquitos >cual plumas del palomar, <allí cayeron doncellas >como peras del peral [Mar]⁵ ~ <Ya caían las doncellas >sin medir y sin contar, <ya caían criaturas >como racimos a par [Mar]⁷ ~ <Matara hijos y madres (~a madre y a hijo), >preñadas para más mal (~>para más dolor dejar), <matara a una novia nueva >de dos días (~como abajo) de hupá [Mar]⁸
 f) <El martes de mañanita [Mar]¹
 g) <No sigáis vos, el gran turco, >no sigáis de guerrear, <si una hora más siguiereis >la ciudad vais atunar [Mar]⁵ / <Y a la batalla segunda [Mar]⁶
 h) >Mostadí entro en la ciudad [Mar]¹ ~ <Ya se entrara el gran turco >ya se entrara a su ciudad [Mar]⁵ / >Con el moro se ha de quedar [Mar]⁶
 i) <Por tu vida, porterito, >tú nos da por donde entrar [Mar]⁷ + <Daréte cien marcos de oro, >mi gente los ciento y más [Mar]⁷
 j) <Encuentran a un porterito >que muerto de frío está [Mar]⁷
 k) <Porterito, sin fortuna, >ya los da por donde entrar [Mar]⁷

- l) >Mandó afincar las hebás [Mar]²
 m) <El lunes (~el aljah) por la mañana >alzó y se fue a su ciudad [Mar]²///

21///

- a) <Toda la gente que le vía >le pregunta la verdad [Mar] + <Por qué te vuelves, Mostadí, >por qué te vuelves atrás? [Mar]¹
 b) <Que Tetuán la honrada >nadie la puede ganar, <las puertas tiene de pino, >no tiene por donde entrar [Mar]¹///

NODI:

1/// 1 Tánger (1 ver), 2 Tánger (2 ver), 3 Tetuán, Alcazarquivir; 4 Tánger (mayoría), Alcazarquivir (Canción); 5 Tánger (2 ver), Alcazarquivir (Canción); 6 Tánger (1 ver); 7 Tánger (2 ver), 8 Tánger (1 ver); 9 Tetuán, Alcazarquivir///

2/// 1 Tánger (1 ver; la de l n. 8), 2 Tánger, 3 Tánger (mayoría), 4 Tánger (1 ver), 5 Tánger (2 ver)///

3/// 1 Tánger (2 ver), 2 Tetuán, Alcazarquivir, 3 Mar (mayoría); 4 Tánger (1 ver)///

4/// 1 Mar (mayoría), 2 Tánger (1 ver), Tetuán (1 ver); 3 Tetuán (1 ver); 4 Tetuán (1 ver); 5 Tetuán (1 ver)///

5/// 1 Tánger (2 ver); 2 Tetuán (1 ver); 3 Tetuán (2 ver); 4 Tetuán (1 ver); 5 Tánger (1 ver); 6 Alcazarquivir, 7 Tánger (1 ver), 8 Tetuán///

21/// 1 Tetuán (1 ver)///

BIBL: Martínez Ruiz 1963, 123-124 (núm. 33).

Canción petisana, Martínez Ruiz 1963, 214 (núm. 126).

OTIT: CSeMP 16, CSeSGA C19 y C10 /

IAINT: #

IMOD: Media noche ya es pasada los gallos quieren cantar;

Media noche ya es pasada, media queda por pasar;

Mañanita de domingo, mañanita de San Juan;

Cuando el Mostadí partiera de Constantina a la mar.